

Porównanie tłumaczeń Dzieje 10:41

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	nie całemu ludowi ale świadkom którzy zostali wcześniej wybrani przez Boga nam którzy jedliśmy razem i piliśmy razem z Nim po powstać On z martwych
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	nie całemu ludowi, lecz świadkom* uprzednio wybranym przez Boga,** nam, którzy po Jego zmartwychwstaniu wraz z Nim jedliśmy i piliśmy.*** ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	nie całemu ludowi, ale świadkom wcześniej wybranym* przez Boga: nam, którzy zjedliśmy razem i wypiliśmy razem z Nim po wstać On z martwych**. ⁴⁾⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	nie całemu ludowi ale świadkom którzy zostali wcześniej wybrani przez Boga nam którzy jedliśmy razem i piliśmy razem z Nim po powstać On z martwych

¹⁾ <x>510 1:8</x>; <x>510 13:31</x>; <x>530 15:4-8</x>

²⁾ <x>500 14:19</x>

³⁾ <x>490 24:30</x>; <x>500 21:12-13</x>

⁴⁾ W oryginale metafora. Autor tekstu jakby nie zdawał sobie sprawy z jej nieestosowności. Słowo to bowiem, ściśle biorąc, oznacza wyciągnięcie ręki ku górze, co na zebraniach publicznych oznaczało oddanie swego głosu na czyjąś kandydaturę.

⁵⁾ "wstać On z martwych" jest traktowane jako jedno pojęcie.